

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

ISO
8965

First edition
Première édition
Первое издание
1987-11-01



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

**Logging industry — Technology — Terms
and definitions**

**Exploitation forestière — Techniques — Termes
et définitions**

**Лесозаготовительная промышленность — Технология —
Термины и определения**

IT - STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 8965:1987
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7a2e2369-bec9-4ece-9e4e-e2d705022c32/iso-8965-1987>

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 8965 : 1987 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 8965 was prepared by Technical Committee ISO/TC 55, *Sawn timber and sawlogs*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 8965 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 55, *Bois scié et grumes à sciages*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 8965 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 55, *Пиломатериалы и пиловочные бревна*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

Logging industry — Technology — Terms and definitions

Exploitation forestière — Techniques — Termes et définitions

Лесозаготовительная промышленность — Технология — Термины и определения

1 Scope and field of application

This International Standard defines terms relating to production operations in the logging industry.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux procédés technologiques dans l'industrie d'exploitation forestière.

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает термины и определения относящиеся к технологическим процессам в лесозаготовительной промышленности.

2 General terms

Termes généraux

Общие понятия

2.1 logging industry: All operations including timber harvesting, skidding, transport, cleaning, primary processing, partial reprocessing of trees, tree-lengths and other logs, and residues of logging.

exploitation forestière: Ensemble des opérations comprenant la récolte du bois, le débusquage, la vidange, le façonnage et la transformation partielle des arbres, des grumes et d'autres produits forestiers, la récupération des sous-produits.

лесозаготовительная промышленность: Отрасль лесной промышленности и лесного хозяйства, занимающаяся заготовкой, трелевкой, вывозкой, первичной обработкой, частичной переработкой деревьев, хлыстов, других лесоматериалов и отходов лесозаготовок.

NOTE — The French term is also used for companies engaged in these operations.

NOTE — En français, ce terme désigne également les entreprises réalisant ces opérations.

ПРИМЕЧАНИЕ — На французском языке этот термин обозначает также предприятия, на которых осуществляются эти деятельности.

2.2 logging: Process of harvesting wood raw materials, comprising operations in on-site cutting and hauling, and operations at the storage site and direct transportation.

récolte du bois: Opérations concernant l'ensemble des travaux exécutés sur le parterre de coupe, le transport du bois récolté, les travaux sur chantier et l'expédition directe.

лесозаготовка: Процесс заготовки древесного сырья, состоящий из работ, выполняемых на лесосеке, трелевки, вывозки древесины, работ на лесопромышленном складе и прямой транспортировки.

2.3 primary processing of raw material: Mechanical processing of trees, tree-lengths and logs including chopping off limbs, bucking of tree-lengths and long-length logs, grading of logs, and removal of rot and foliage, and barking.

façonnage: Traitement mécanique des arbres, grumes et bois ronds abattus comprenant les opérations suivantes: ébranchage, écorçage, tronçonnage, classement ainsi qu'élimination des parties altérées et du feuillage.

первичная обработка древесного сырья: Механическая обработка деревьев, хлыстов и круглых лесоматериалов, включающая очистку деревьев от сучьев, раскряжку хлыстов и долготья, сортировку круглых лесоматериалов и удаление гнили, а также отделение древесной зелени и окорку.

2.4 cutting area: Area of forest allocated for major cutting or thinning use.

parterre de coupe: Terrain forestier sur lequel sont exécutées les coupes principales ou secondaires (éclaircies).

лесосека: Участок леса, отведенный для рубок главного или промежуточного пользования.

2.5 hauling route: The easiest route for removal of felled trees, tree-lengths and logs by dragging.

voie de traînage: Piste pour le transfert par tirage des arbres abattus, des grumes et des bois ronds lors du débardage.

трелевочный волок; волок: Простейший путь по которому осуществляется перемещение деревьев, хлыстов и круглых сортиментов при трелевке.

2.6 chart for harvesting cutting area: Document showing the characteristics of the cutting area plan, order of operation and main technological characteristics.

2.7 preparation of cutting areas: Operations carried out prior to the main jobs in the cutting area including removal of dangerous trees, marking and preparing tracks.

2.8 timber storage site: Area near to timber transport or floating route for temporarily storing trees, tree-lengths and logs and loading them on timber transport vehicles or floating them.

2.9 industrial timber worksite: Timber storage area equipped with means for primary processing, storage, loading and floating of tree-lengths and logs, and recycling off-cuts.

2.10 production of cut wood: Amount of timber processed on site per unit time (24 h, month, year).

2.11 group of trees [tree-lengths, logs]: Trees, tree-lengths or logs assembled together for subsequent processing or transferring operations.

2.12 load of logs: Group of shaped logs of specific form and size, bundled together, or in a container or other unit.

2.13 log stack: Logs laid in several parallel, even rows.

plan d'exploitation du parterre de coupe: Document renfermant les informations relatives au parterre de coupe, aux travaux d'exploitation et aux principales caractéristiques technologiques.

préparation du parterre de coupe: Opérations effectuées avant les opérations principales et comprenant l'enlèvement des arbres dangereux, le marquage et l'aménagement de l'ensemble des voies.

aire de stockage: Emplacement de dépôt temporaire en bordure de voies de communication forestière des arbres, des grumes et des bois façonnés en vue de leur chargement sur véhicules de transport ou de leur mise en flottage.

chantier forestier: Aire de stockage équipée de matériel pour le tronçonnage, le classement, le stockage, la manutention, la mise en flottage des grumes et des bois façonnés ainsi que pour la récupération des sous-produits.

production de bois façonné: Quantité de bois transformée sur le chantier forestier par unité de temps (une heure, un jour, un mois, une année).

paquet d'arbres [de grumes ou de bois façonnés]: Arbres, grumes ou bois façonnés rassemblés dans le but de réaliser les opérations ultérieures de transformation et de déplacement.

paquet de bois ronds: Ensemble de bois ronds de forme et de dimension déterminées, retenu par des élingues ou dans des conteneurs ou d'autres dispositifs.

pile de bois ronds: Bois ronds empilés en plusieurs rangées parallèles.

технологическая карта разработки лесосеки: Документ, содержащий характеристику лесосеки, схему и порядок ее освоения, а также основные производственные показатели.

подготовка лесосек: Операции, выполняемые до проведения основных работ на лесосеке, включая уборку опасных деревьев, разметку и обустройство комплекса путей, необходимых для эксплуатации.

лесопогрузочный пункт: Площадка у лесотранспортного или сплавного пути для временного размещения деревьев, хлыстов, сортиментов и для их погрузки на лесотранспортные средства или для пуска в сплав.

лесопромышленный склад: Лесопогрузочный пункт, оборудованный техническими средствами для первичной обработки древесного сырья, хранения, погрузки или пуска в сплав хлыстов и сортиментов, а также для переработки древесных отходов.

производительность лесопромышленного склада: Количество лесоматериалов, обрабатываемое на лесопромышленном складе, за единицу времени (сутки, месяц, год).

пачка деревьев [хлыстов, сортиментов]: Деревья, хлысты или сортименты, собранные вместе для последующей обработки или перемещения.

пакет круглых лесоматериалов: Совокупность круглых лесоматериалов установленной формы и размеров, фиксированных обвязкой, контейнером или другим устройством.

штабель круглых лесоматериалов: Параллельно и ровно уложенные в несколько рядов по высоте круглые лесоматериалы.

3 Technological processes and operations

Opérations technologiques

Технологические операции и процессы

3.1 Felling

Abattage

Валка

3.1.1 felling of trees without roots: Separation of stem of a standing tree at a level above the roots, leaving the stump in the ground.

abattage à culée blanche: Opération par laquelle l'arbre est coupé au-dessus ou au niveau de la naissance des racines, la souche restant en terre.

валка дерева без корней: Отделение ствола стоящего дерева на уровне прикорневой части или выше с оставлением пня.

3.1.2 felling of trees including roots: Extraction of whole trees from the ground after cutting off side roots by pulling them out or forcing them down, etc.

3.2 air-drying of wood: Moderate drying of stems of newly-cut or growing trees.

NOTE — Drying is carried out in the warm season: newly-cut trees are temporarily left in the cutting area, or growing trees have their sapwood fully severed from the root upstem.

3.3 skidding: Transfer of felled trees, tree-lengths and logs from the felling site to the loading site (e.g. by tractors, winches, etc.).

3.4 choker sling attaching: Process of manual hooking of trees, tree-lengths or logs to the main line of a hauling machine or cableway by means of special devices called chokers.

3.5 chokerless skidding: Hauling with the help of a grapple mounted on a machine or other system.

3.6 limb-stripping of trees: Chopping, cutting or breaking off limbs from trees.

3.7 bucking: Transverse division of tree-lengths and long logs.

3.8 off-cutting: Sawing of tree-lengths and logs to obtain butt-ends perpendicular to the longitudinal axis.

3.9 barking: Removal of bark from logs.

3.9.1 clean barking: Complete removal of bark.

3.9.2 rough barking: Partial removal of bark.

3.10 marking of logs: Process of marking one end of a log to designate end-use, quality and diameter of a log.

abattage à culée noire: Opération effectuée après sectionnement des racines latérales en extrayant les arbres entiers par arrachement, renversement, etc.

séchage naturel: Séchage modéré des tiges des arbres abattus ou des arbres sur pied (après annellation circulaire).

NOTE — L'opération s'effectue à la période chaude de l'année en laissant les bois abattus provisoirement sur le parterre de coupe, ou pour les arbres sur pied, par la coupe entière de l'aubier à la base du tronc.

débardage: Déplacement des arbres, des grumes ou des bois façonnés du point d'abattage jusqu'à l'aire de stockage (en utilisant par exemple des tracteurs, des treuils, etc.).

élinguage par chokers: Accrochage manuel des arbres, des grumes ou des bois façonnés à l'aide d'élingues au câble du treuil ou à un câble aérien au moyen de dispositifs spéciaux appelés chokers.

débardage par pince: Déplacement à l'aide d'un dispositif à pince mécanique monté sur un engin de débardage.

ébranchage des arbres: Ablation des branches des arbres.

tronçonnage: Division des grumes et des bois longs par coupes transversales.

tronçonnage d'équerre: Tronçonnage des bois façonnés ou des grumes en vue d'obtenir une surface de bout perpendiculaire à l'axe longitudinal.

écorçage: Enlèvement de l'écorce sur les bois ronds.

écorçage blanc-blanc: Enlèvement de la totalité de l'écorce.

écorçage forestier: Enlèvement partiel de l'écorce.

marquage des bois ronds: Procédé d'application de repères indiquant la destination, la qualité et le diamètre des bois ronds, généralement sur l'une des sections.

валка дерева с корнями: Извлечение целых деревьев из грунта путем выдергивания, опрокидывания и др.

подвяливание древесины: Подсушивание стволов свежесрубленных или растущих деревьев через крону.

ПРИМЕЧАНИЕ — Эта операция проводится в теплый период года: для свежесрубленных деревьев путем их временно оставления на лесосеке, для растущих деревьев — путем сплошного перерезания заболони в прикорневой части.

трелевка: Перемещение деревьев, хлыстов или сортиментов от места валки до лесопогрузочного пункта (например тракторами, лебедками и т.д.).

чокеровка: Ручная прицепка деревьев, хлыстов или сортиментов к грузовому канату трелевочной машины или канатной трелевочной установки с помощью специальных приспособлений — чокеров.

бесчокерная трелевка: Трелевка с использованием механизированного захватного устройства, смонтированного на трелевочной машине или установке.

очистка деревьев от сучьев: Обрубка, обрезка или обламывание сучьев с деревьев.

раскряжевка: Поперечное деление хлыстов и долготья.

оторцовка: Опиливание хлыстов и сортиментов для получения торцевой поверхности, перпендикулярной их продольной оси.

окорка: Очистка лесоматериалов от коры.

чистая окорка: Окорка с полным удалением коры.

грубая окорка: Окорка с частичным оставлением коры.

маркировка круглых лесоматериалов: Нанесение знаков, обозначающих назначение сортиментов, сорт и диаметр, на один из торцев круглого лесоматериала.

3.11 grading: Classifying logs by quality, species, size and, if necessary, by end-use.	classement: Classement des bois ronds en fonction des essences, de la qualité, des dimensions et, si nécessaire, de la provenance et de la destination.	сортировка круглых лесоматериалов: Распределение круглых лесоматериалов по качеству, породам, размерам и, при необходимости, по назначению.
3.12 log-splitting: Chopping logs along the grain with a wedge-shaped tool, e.g. by axe, mechanical splitter, etc.	fendage: Débit du bois dans le sens longitudinal par séparation des fibres, par exemple au moyen d'un coin, d'une hache, d'une fendeuse mécanique, etc.	раскалывание круглых лесоматериалов: Разделение круглых лесоматериалов вдоль волокон клиновидным инструментом, например, топором, механическим колуном и т.д.
3.13 log measurement: Determination of length and thickness of logs.	mesurage des bois ronds: Détermination de la longueur et de la grosseur des bois ronds.	измерение круглых лесоматериалов: Определение толщины и длины круглых лесоматериалов.
3.14 Determination of volume of logs	Détermination du volume des bois ronds	Определение объема круглых лесоматериалов
3.14.1 piece-by-piece determination of volume: Method based on determination of volume of logs from the thickness with or without bark and the length.	détermination du volume pièce par pièce: Méthode basée sur la détermination du volume d'après la grosseur (sur ou sous écorce) et la longueur de chaque pièce.	поштучное определение объема: Метод, основанный на определении объема круглых лесоматериалов по толщине в коре или без коры и длине каждого из них.
3.14.2 Aggregate determination of volume	Détermination du volume d'un ensemble de bois	Групповое определение объема
3.14.2.1 geometric determination of volume: Method based on determination of volume by measurement of the aggregate of logs with a fixed form.	cubage géométrique: Méthode basée sur la détermination du volume des bois d'après l'encombrement de l'ensemble des bois ronds d'une dimension déterminée.	геометрическое определение объема: Метод, основанный на определении объема круглых лесоматериалов по габаритам их совокупности фиксированной формы.
3.14.2.2 determination of volume by mass: Method based on determination of log volume by mass with subsequent conversion of mass figures into volume ones.	cubage pondéral: Méthode basée sur la détermination du volume des bois par pesage avec conversion ultérieure de la masse en volume.	весовое определение объема: Метод, основанный на определении объема круглых лесоматериалов путем взвешивания с последующим пересчетом весовых показателей в объемные.
3.14.2.3 xylometric determination of volume: Method based on determination of log volume according to the volume of water displaced.	cubage par déplacement d'eau: Méthode basée sur la détermination du volume des bois immergés d'après la masse d'eau déplacée.	ксилометрическое определение объема: Метод, основанный на определении объема вытесненной воды при погружении в нее лесоматериалов.
3.14.3 Photographic, electron-optical and other methods	Cubage photographique, optoélectronique et autres méthodes	Фотографический, электронно-оптический и другие методы определения объема
3.15 chip production: Reducing of logs, split wood and cuttings, with subsequent sorting of chips.	production de plaquettes: Fragmentation des bois ronds ou des bois fendus ainsi que des sous-produits d'exploitation avec triage ultérieur.	выработка щепы: Измельчение круглых и колотых лесоматериалов и древесных отходов с последующей сортировкой щепы.
3.16 collection of foliage: Separation of foliage from limbs, tops and small-sized trees.	collecte du feuillage: Opération de séparation du feuillage des branches, des cimes et des rameaux.	заготовка древесной зелени: Отделение древесной зелени от веток, вершин и тонкомерных деревьев.

3.17 wood hauling: Moving of wood raw materials from the loading site to the place of temporary storage or processing.

transport du bois: Déplacement du bois abattu du point de chargement jusqu'à la place de stockage provisoire ou de façonnage.

вывозка древесины: Перемещение древесного сырья от погрузочного пункта до места временного хранения или обработки.

3.18 log stacking: Placing logs in piles.

empilage des bois ronds: Mise des bois ronds en piles.

штабелевка лесоматериалов: Укладка лесоматериалов в штабели.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 8965:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7a2e2369-bec9-4ece-9e4e-e2d705022c32/iso-8965-1987>

English alphabetical index

A		H	
air-drying of wood	3.2	hauling of wood	3.17
		hauling route	2.5
B		L	
barking	3.9	limb-stripping of trees	3.6
barking, clean	3.9.1	load of logs	2.12
barking, rough	3.9.2	log-splitting	3.12
bucking	3.7	log measurement	3.13
		log stack	2.13
C		log stacking	3.18
chart for harvesting cutting area	2.6	logging	2.2
chip production	3.15	logging industry	2.1
choker sling attaching	3.4		
collection of foliage	3.16	M	
cutting area	2.4	marking of logs	3.10
D		O	
determination of roundwood volume, aggregate	3.14.2	off-cutting	3.8
determination of roundwood volume by mass	3.14.2.2		
determination of roundwood volume, geometric	3.14.2.1	P	
determination of roundwood volume, photographic, electron-optical and other methods	3.14.3	piece-by-piece determination of volume	3.14.1
determination of roundwood volume, xylometric	3.14.2.3	preparation of cutting areas	2.7
		primary processing of raw material	2.3
		production of cut wood	2.10
F		S	
felling	3.1	skidding	3.3
felling of trees including roots	3.1.2	skidding, chokerless	3.5
felling of trees without roots	3.1.1	splitting of logs	3.12
		stack, log	2.13
G		T	
grading	3.11	timber storage site	2.8
group of trees	2.11	timber worksite, industrial	2.9

Index alphabétique français

A

abattage	3.1
abattage à culée blanche	3.1.1
abattage à culée noire	3.1.2
aire de stockage	2.8

C

carte technologique d'exploitation du parterre de coupe	2.6
chantier forestier	2.9
classement	3.11
collecte du feuillage	3.16
cubage pondéral	3.14.2.2
cubage géométrique	3.14.2.1
cubage par déplacement d'eau	3.14.2.3
cubage photographique, optoélectronique et autres méthodes	3.14.3

D

débardage	3.3
débardage par pince	3.5
détermination du volume des bois ronds	3.14
détermination du volume d'un ensemble de bois	3.14.2
détermination du volume pièce par pièce	3.14.1

E

ébranchage des arbres	3.6
écorçage	3.9
écorçage blanc-blanc	3.9.1
écorçage forestier	3.9.2
élingage par chokers	3.4
empilage des bois ronds	3.18
exploitation forestière	2.1

F

façonnage	2.3
fendage	3.12

M

marquage des bois ronds	3.10
mesurage des bois ronds	3.13

P

paquet d'arbres [de grumes ou de bois façonnés]	2.11
paquet de bois ronds	2.12
parterre de coupe	2.4
pile de bois ronds	2.13
plan d'exploitation du parterre de coupe	2.6
préparation du parterre de coupe	2.7
production de bois façonné	2.10
production de plaquettes	3.15

R

récolte du bois	2.2
-----------------------	-----

S

séchage naturel	3.2
-----------------------	-----

T

transport du bois	3.17
tronçonnage	3.7
tronçonnage d'équerre	3.8

V

voie de traînage	2.5
------------------------	-----

Русский алфавитный указатель

В		определение объема, групповое	3.14.2
валка	3.1	определение объема, поштучное	3.14.1
валка дерева без корней	3.1.1	определение объема, весовое	3.14.2.2
валка дерева с корнями	3.1.2	определение объема, геометрическое	3.14.2.1
волок	2.5	определение объема, ксилметрическое	3.14.2.3
волок трелевочный	2.5	оторцовка	3.8
вывозка древесины	3.17	очистка деревьев от сучьев	3.6
выработка щепы	3.15	П	
З		пакет круглых лесоматериалов	2.12
заготовка древесной зелени	3.16	пачка деревьев [хлыстов, сортиментов]	2.11
И		подготовка лесосек	2.7
измерение круглых лесоматериалов	3.13	подвяливание древесины	3.2
К		производительность лесопромышленного склада	2.10
карта разработки лесосеки, технологическая	2.6	промышленность, лесозаготовительная	2.1
Л		пункт, лесопогрузочный	2.8
лесозаготовка	2.2	Р	
лесосека	2.4	раскалывание круглых лесоматериалов	3.12
М		раскрыжевка	3.7
маркировка круглых лесоматериалов	3.10	С	
методы определения объема, фотографический, электронно-оптический и др.	3.14.3	склад, лесопромышленный	2.9
О		сортировка круглых лесоматериалов	3.11
обработка древесного сырья, первичная	2.3	Т	
окорка	3.9	трелевка	3.3
окорка грубая	3.9.2	трелевка, бесчокерная	3.5
окорка чистая	3.9.1	Ч	
определение объема круглых лесоматериалов	3.14	чокеровка	3.4
П		Ш	
Р		штабель круглых лесоматериалов	2.13
С		штабелевка лесоматериалов	3.18